

Jay Lite

Jay® Lite

IMPORTANT CONSUMER INFORMATION

NOTICE: This manual contains important instructions that must be passed on to the user of this product. Please do not remove this manual before delivery to the end user.

Jay® Lite

INFORMATIONS IMPORTANTES POUR L'UTILISATEUR

AVIS : Ce manuel contient des instructions importantes qui doivent être communiquées à l'utilisateur de ce produit. Prière de ne pas séparer ce manuel du produit.

Jay® Lite

INFORMACIÓN IMPORTANTE PARA EL CONSUMIDOR

AVISO: Este manual contiene instrucciones importantes que deben ser entregadas al usuario de este producto. Por favor no retire este manual antes de la entrega al usuario.

Jay® Lite

INFORMAZIONI IMPORTANTI PER L'UTENTE

AVVISO: il presente manuale contiene istruzioni importanti destinate all'utente di questo prodotto. Non rimuoverlo dalla confezione prima della consegna all'utente finale.

Jay® Lite

VIKTIG KONSUMENTINFORMATION

OBS! Denna manual innehåller viktiga instruktioner som måste vidarebefordras till användaren av denna produkt. Var god avlägsna inte denna manual innan den levererats till slutanvändaren.

Jay® Lite

WICHTIGE INFORMATIONEN FÜR DEN VERBRAUCHER

ACHTUNG: Dieses Handbuch enthält wichtige Anweisungen, die dem Benutzer dieses Produktes ausgehändigt werden müssen. Bitte entfernen Sie dieses Handbuch nicht, sondern liefern Sie es mit dem Produkt an den Endverbraucher.

User Instruction Manual

Manuel de l'utilisateur

**Manual de Instrucciones
para el Usuario**

Manuale dell'utente

Bruksanvisning

Bedienungsanleitung

JAY®



 **SUNRISE
MEDICAL®**
www.sunrisemedical.com

Improving People's Lives

CAUTION: Installing a cushion on a wheelchair may affect the center of gravity of the wheelchair and may cause the wheelchair to tip backwards, potentially resulting in injury. Always assess for the potential need for antitippers or amputee axle adapter brackets to be added to the wheelchair to help increase stability.

All Jay cushions are designed to help reduce the incidence of pressure sores. However, no cushion can completely eliminate sitting pressure or prevent pressure sores. Jay cushions are not a substitute for good skin care including: proper diet, cleanliness, and regular pressure reliefs. In addition, prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing.

You should regularly check for skin redness. The clinical indicator for tissue break down is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and see your doctor or therapist.

Avoid sharp objects or exposure to excessive heat or open flame.

JAY LITE CUSHION BY JAY

The Jay Lite is designed with the benefits of skin protection in a lightweight, comfortable and low-maintenance design. The Jay Lite incorporates a reticulated foam pad, an Olilex foam base, with a microclimatic outer cover.

The Jay Lite helps to provide pressure and shear reduction which may help reduce the incidence of decubitus ulcers. It is comfortable and doesn't restrict movement, allowing the user to change positions on the cushion.

The maximum user weight for this product is 250 lbs (113 kg).

JAY LITE COMPONENTS



FITTING A PRESSURE DISTRIBUTING CUSHION

Select a cushion to match your hip width when in the seated position. The cushion length should extend to within 1" - 2" (2.5cm - 5cm) from the back of the knees. Place the cushion to the back of the wheelchair with the material identification tags and pelvic loading area toward the rear. When fit correctly, your hips should be to the back of the chair. Your ischials (seat bones) should be centered in the pelvic loading area of the cushion. Proper footrest adjustment may enhance sitting comfort and help lower peak sitting pressures. Adjust the footrests so your legs rest firmly but comfortably on the cushion.

NOTE: Do not use the wheelchair's seat width as a guide in determining the appropriate cushion width. Improper cushion fit may be detrimental to the performance of a pressure distributing cushion and its support of the body.

Avoid using the cushion on overly stretched seat upholstery. Stretched upholstery does not provide adequate support for the cushion and improper positioning may result. Replace stretched upholstery or purchase the Jay Adjustable Solid Seat.

Avoid using overly stretched backrest upholstery. Stretched back upholstery does not provide adequate support for the body and improper positioning may result. Replace stretched backrest upholstery or purchase a back support product from Sunrise that is appropriate for you. Contact an authorized supplier for a free demonstration of these products.

EASY MAINTENANCE & CLEANING

Monthly cleaning and regular maintenance may help extend the life of your cushion. During cleaning, component inspection is recommended.

Check the cover for tears and excessive wear and or any other abnormalities.

Check the foam base to ensure foam consistency. Check the pelvic loading area to ensure reticulated foam consistency.

To clean cover

1. Remove the cover from the foam base and turn inside out.
2. Machine wash in warm water and drip or tumble dry on low heat.

No ironing required.

NOTE: Do not dry clean covers or use industrial washers and dryers to clean cover. Do not steam autoclave. Do not bleach.

To refit cover after washing, fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

NOTE: If utilized in an institutional setting, write the resident's name with a permanent marker on the content label of the covers. This will help to ensure the return of the covers after washing.

To clean foam base

Remove the cover from the foam base. Wipe lightly with a damp cloth. Do not use soap. Do not submerge in water. Wipe off with a clean cloth. Let it completely air-dry before reassembly.

NOTE: Avoid submersion of the foam base in water.

Reinstall the cover with the reticulated foam pad over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

REASSEMBLING THE JAY LITE CUSHION AFTER CLEANING

Follow cleaning and maintenance instructions as described in "Easy maintenance and Cleaning" then reassemble as follows.

Insert the foam base into the outer cover. Ensure that the zipper is at the rear of the foam base (the part number tag should be to the rear of the foam base) where the pelvic loading area is located.

JAY LITE CUSHION WARRANTY

Every Jay Lite cushion is guaranteed to be free from defects in materials and workmanship for a period of 24 months from the date of purchase, provided normal use. Should a defect in materials or workmanship occur within 24 months from the original date of purchase, Sunrise Medical will, at its option, repair or replace it without charge. This warranty does not apply to punctures, tears or burns, nor to the cushion's removable cover.

Claims and repairs should be processed through the nearest authorized supplier. Except for express warranties made herein, all other warranties, including implied warranties of merchantability and warranties of fitness for a particular purpose are excluded.

There are not warranties which extend beyond the description on the face hereof. Remedies for breach of express warranties herein are limited to repair or replacement of the goods. In no event shall damages for breach of any warranty include any consequential damages or exceed the cost of non-conforming goods sold.

ATTENTION : installer un coussin sur un fauteuil peut en affecter le centre de gravité et faire basculer le fauteuil en arrière, entraînant ainsi un risque de blessure. Toujours évaluer la nécessité d'installer des dispositifs anti-basculement ou des axes pour amputé afin d'améliorer la stabilité du fauteuil.

Tous les coussins Jay sont conçus pour réduire la fréquence d'apparition d'escarres. Cependant, aucun coussin ne peut éliminer complètement la pression de la station assise ou empêcher l'apparition d'escarres. Les coussins Jay ne remplacent pas une bonne hygiène de la peau, un régime approprié, des soins de propreté et un soulagement régulier des points de pression. Le coussin devrait en outre être essayé avant tout usage prolongé, l'utiliser durant quelques heures et faire contrôler l'absence de rougeur par un médecin.

Toujours surveiller l'apparition de rougeurs aux points de pressions, elles sont le premier signe clinique d'une lésion cutanée. En cas de rougeur, cesser immédiatement d'utiliser le coussin et consulter le médecin ou thérapeute.

Évitez les coupures et piqûres ou l'exposition à une chaleur extrême ou une flamme nue.

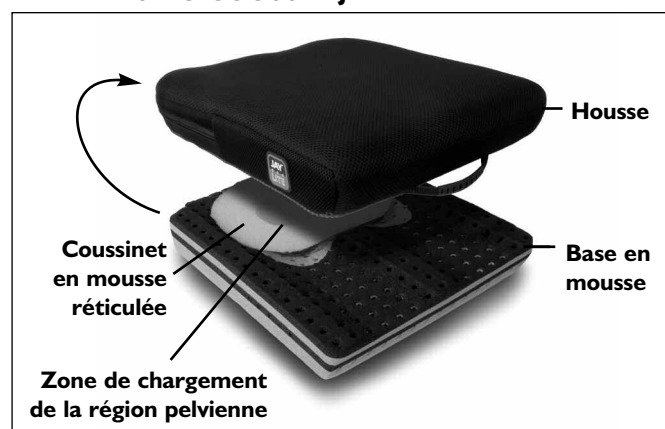
COUSSIN JAY LITE DE JAY

Le coussin Lite, léger, confortable et d'entretien facile est conçu pour protéger la peau. Le dossier Jay Lite comprend un coussinet en mousse réticulée, une base en mousse Oillex et une housse extérieure assurant un microclimat.

Le coussin Jay Lite permet de réduire les points de pression et de cisaillement et peut ainsi diminuer la fréquence des escarres de décubitus. Le coussin est confortable et ne restreint pas les mouvements ce qui permet à l'utilisateur de modifier sa position.

Poids maximal de l'utilisateur de ce produit : 113 kg (250 lb).

ÉLÉMENTS DU COUSSIN JAY LITE



MISE EN PLACE D'UN COUSSIN ANTI-ESCARRES

Choisir un coussin correspondant à la largeur des hanches en position assise. Le rebord du coussin doit se trouver entre 2,5cm à 5cm (1 po – 2 po) derrière les genoux. Placez le coussin à l'arrière du fauteuil en positionnant les étiquettes d'identification et la partie correspondant au chargement de la région pelvienne vers l'arrière. Lorsque le coussin est bien ajusté, les hanches doivent être au fond du fauteuil. Les ischions (os iliaque) doivent être centrés sur la partie du coussin correspondant au chargement de la région pelvienne. Un réglage approprié du repose-pied peut améliorer le confort en position assise et permettre de diminuer les principaux points de pression. Ajustez les repose-pieds de manière à ce que les jambes reposent fermement mais confortablement sur le coussin.

REMARQUE : Ne jamais utiliser la largeur du fauteuil comme repère pour déterminer la largeur appropriée du coussin. Un mauvais ajustement peut nuire à l'efficacité d'un coussin anti-escarres et au bon maintien du corps.

Éviter l'utilisation du coussin sur un revêtement de siège trop distendu. Ce type de revêtement n'est pas un support adéquat pour le coussin et peut entraîner une position incorrecte. Remplacer le revêtement distendu ou acheter le siège ajustable solide Jay.

Évitez d'utiliser un revêtement de dossier trop distendu. Ce type de revêtement n'offre pas un support adéquat pour le corps et peut résulter en une position incorrecte. Remplacer le revêtement distendu du dossier ou acheter un support de dossier adapté parmi les produits Sunrise. Contacter un fournisseur agréé pour obtenir une démonstration gratuite de ces produits.

ENTRETIEN ET NETTOYAGE FACILES

Un nettoyage mensuel et un entretien régulier peuvent permettre de prolonger la durée d'utilisation du coussin. Lors du nettoyage, nous recommandons d'inspecter les différents éléments du coussin.

Vérifier que la housse n'est pas déchirée ou trop usée et que le coussinet ne présente ni anomalie.

Vérifier que la base en mousse est uniforme. Vérifiez dans la zone de contour d'assise la consistance de la mousse réticulée.

Nettoyage de la housse

1. Enlever la housse de la base en mousse et la retourner.
2. Laver en machine à l'eau tiède et laisser sécher à l'air libre ou dans un sèche-linge à basse température.

Repassage non nécessaire.

REMARQUE : Pas de nettoyage à sec ni de lavage ou séchage industriel de la housse. Ne pas autoclaver. Pas d'eau de Javel.

Pour ajuster de nouveau la housse après le lavage, ajuster ensuite la housse sur la base en mousse. Le dos de la housse doit être contre le dos de la base en mousse.

REMARQUE : Si ce produit est utilisé en institution, écrire le nom de son utilisateur au marqueur permanent sur l'étiquette de contenu de la housse. Cela permettra de récupérer la housse après le lavage.

Nettoyage de la base en mousse

Enlever la housse de la base en mousse. Essuyer doucement avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de savon. Ne pas tremper dans l'eau. Essuyer avec un chiffon propre. Laisser sécher complètement à l'air avant le réassemblage.

REMARQUE : Ne pas plonger la base en mousse dans l'eau.

Réinstallez la housse en plaçant le coussinet en mousse réticulée par-dessus la base en mousse. Le dos de la housse doit être contre le dos de la base en mousse.

RÉASSEMBLAGE DU COUSSIN JAY LITE APRÈS NETTOYAGE.

Suivre les instructions de nettoyage et d'entretien de la section « Entretien et un nettoyage faciles », puis réassembler selon les indications ci-après.

Insérer la base en mousse dans la housse extérieure. La fermeture à glissière doit être placée à l'arrière de la base en mousse (le numéro de référence doit apparaître à l'arrière de la base en mousse), c'est-à-dire la partie correspondant à la zone de chargement de la région pelvienne.

GARANTIE DU COUSSIN JAY LITE

Chaque coussin Jay est garanti contre tout défaut de pièces et main d'œuvre pendant 24 mois à compter de la date d'achat dans des conditions normales d'utilisation. En cas de défaut pièce ou main d'œuvre survenant dans une période de 24 mois suivant la date d'achat, Sunrise Medical, à sa discrétion, réparera ou remplacera le coussin. Cette garantie ne concerne ni les perforations, déchirures ou brûlures, ni la housse détachable du coussin.

Les réclamations et les demandes de réparations doivent être traitées par le fournisseur agréé le plus proche. À l'exception des garanties expresses mentionnées dans ce présent manuel, toutes les autres garanties, incluant les garanties implicites de valeur marchande ou d'adaptation à un but particulier sont exclues.

Aucune garantie ne s'étend au-delà de la description de la présente. Le recours en cas de non observation des garanties expresses mentionnées se limite à la réparation ou au remplacement du produit. En aucun cas les dommages fondés sur la non observation d'une garantie ne devront inclure des dommages indirects ou excéder la valeur des biens non-conformes vendus.

PRECAUCIÓN: Instalar un cojín en la silla de ruedas puede afectar el centro de gravedad de la misma y puede provocar que la silla de ruedas se vuelque hacia atrás, provocando lesiones potenciales. Evalúe siempre la necesidad de instalar en la silla de ruedas tubos antivoltaduras o abrazaderas adaptadoras del eje para amputados para ayudar a aumentar la estabilidad.

Todos los cojines Jay están diseñados para ayudar a reducir la incidencia de úlceras de la piel provocadas por una presión continua. Sin embargo, ningún cojín puede eliminar por completo la presión del sentado o evitar las úlceras de la piel provocadas por presión. Los cojines Jay no son sustitutos de un buen cuidado de la piel, incluyendo una dieta apropiada, limpieza y alivio periódico de la presión. Además, antes de sentarse sobre él por un tiempo prolongado, cualquier cojín deberá probarse durante unas cuantas horas a la vez mientras un médico inspecciona su piel para asegurarse que no se desarrollen manchas rojas por la presión.

Debe revisar la piel con frecuencia buscando enrojecimiento. El indicador clínico de ruptura de tejidos es el enrojecimiento de la piel. Si su piel se enrojece, no utilice el cojín y consulte de inmediato a su médico o terapeuta.

Evite los objetos con filo o la exposición al calor excesivo o llama abierta.

COJÍN JAY LITE DE JAY

El Cojín Lite está diseñado con los beneficios de protección para la piel en un modelo ligero, cómodo y de bajo mantenimiento. El cojín Jay Lite incluye una almohadilla de espuma reticulada, una base de espuma Olilex, con una cubierta externa microclimática.

El cojín Jay Lite ayuda a proporcionar una reducción en la presión y de ruptura que puede ayudar a reducir la incidencia de úlceras de decúbito. Es cómodo y no restringe el movimiento, permitiéndole al usuario cambiar de posición en el cojín.

La capacidad máxima de peso del usuario de este producto es de 113 Kg. (250 lbs.).

COMPONENTES DEL JAY LITE



ADAPTACIÓN DE UN COJÍN DE DISTRIBUCIÓN DE PRESIÓN

Seleccione un cojín que corresponda al ancho de su cadera cuando se encuentre sentado. El cojín debe extenderse a lo largo hasta 2.5 a 5 cm (1 ó 2 pulg.) de la parte posterior de las rodillas. Coloque el cojín hacia la parte posterior de la silla de ruedas con las etiquetas de identificación del material y el área de apoyo pélvico hacia atrás. Cuando se adapta correctamente, su cadera debe quedar en la parte posterior de la silla. Sus huesos isquiáticos (huesos de la cadera) deben estar centrados en el área de apoyo pélvico del cojín. El ajuste apropiado de los reposapiés puede aumentar la comodidad del sentado y ayudará a disminuir la presión. Ajuste los reposapiés de tal manera que sus piernas descansen firmemente pero con comodidad en el cojín.

NOTA: No utilice el ancho del asiento de la silla de ruedas como guía para determinar la anchura apropiada del cojín. Una adaptación inadecuada del cojín puede ser perjudicial para el desempeño de un cojín de distribución de presión y su soporte del cuerpo.

Evite utilizar el cojín sobre una tapicería del asiento que esté muy estirada. La tapicería estirada no proporciona un soporte adecuado del cojín y puede provocar un posicionamiento inapropiado. Reemplace la tapicería estirada o adquiera el Asiento Sólido Ajustable Jay.

Evite utilizar la tapicería del respaldo si está estirada. La tapicería estirada del respaldo no proporciona un soporte adecuado para el cuerpo y puede provocar un posicionamiento inapropiado. Reemplace la tapicería estirada del respaldo o adquiera con Sunrise un producto para el respaldo que sea adecuado para usted. Comuníquese con un distribuidor autorizado para una demostración gratuita de estos productos.

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA FÁCILES

La limpieza mensual y el mantenimiento periódico pueden ayudar a prolongar la vida útil de su cojín. Se recomienda inspeccionar los componentes durante la limpieza.

Busque rasgaduras y desgaste excesivo, o cualquier otra anomalía en la cubierta.

Revise la consistencia de la base de espuma. Revise el área de apoyo pélvico para garantizar la consistencia de la espuma reticulada.

Limpieza de la cubierta

1. Quite la cubierta de la base de espuma y voltee el interior para que quede por fuera.
2. Lave a máquina con agua caliente y seque colgando o en máquina con calor bajo.

No necesita plancharse.

NOTA: No limpie las cubiertas en tintorería ni use lavadoras y secadoras industriales. No las meta en autoclave de vapor. No use cloro.

Para colocar la cubierta después de lavarla, luego coloque nuevamente la cubierta sobre la base de espuma. Asegúrese que la parte posterior de la cubierta quede en la parte posterior de la base de espuma.

NOTA: Si la utiliza en un entorno institucional, anote el nombre del residente en la etiqueta de las cubiertas con un marcador permanente. Esto ayudará a asegurar el regreso de las cubiertas al cojín apropiado después del lavado.

Limpieza de la base de espuma

Retire la cubierta de la base de espuma. Limpie suavemente con un trapo húmedo. No use jabón. No la sumerja en agua. Seque suavemente con un trapo limpio. Deje secar completamente al aire antes de reensamblar.

NOTA: Evite sumergir la base de espuma en agua.

Reinstale la cubierta con la almohadilla de espuma reticulada en la base de espuma. Asegúrese que la parte posterior de la cubierta quede en la parte posterior de la base de espuma.

REENSAMBLADO DEL COJÍN JAY LITE DESPUÉS DE LIMPIARLO

Siga las instrucciones de limpieza y mantenimiento como se describen en "Mantenimiento y limpieza fáciles" y luego reensamble como sigue:

Meta la base de espuma en la cubierta externa. Asegúrese que la cremallera esté en la parte posterior de la base de espuma (la etiqueta con el número de parte debe estar atrás de la base de espuma) donde se localiza el área de apoyo pélvico.

GARANTÍA DEL COJÍN JAY LITE

Cada cojín Jay Lite es inspeccionado y probado cuidadosamente para proporcionar el mejor servicio. Cada cojín con líquido Jay está garantizado contra defectos de los materiales o de mano de obra por un período de 24 meses a partir de la fecha de compra, si se usa de manera normal. En caso de presentarse defectos en los materiales o mano de obra dentro del período de 24 meses a partir de la fecha de compra original, Sunrise Medical a su discreción, lo reparará o reemplazará sin cargo alguno. Esta garantía no se aplica a los pinchazos, rupturas o quemaduras, ni a la cubierta removible del cojín.

Las reclamaciones y reparaciones serán procesadas a través del distribuidor autorizado Sunrise más cercano. Con excepción de las garantías expresas aquí establecidas, se excluyen todas las demás garantías, incluyendo las garantías implícitas de comercialización y las garantías de idoneidad para un propósito en particular.

No existe ninguna garantía que se extienda fuera de la descripción aquí establecida. Los remedios por violaciones de las garantías expresas aquí establecidas se encuentran limitadas a la reparación o reemplazo de los bienes. Los daños por violación de cualquier garantía en ningún caso incluirán ningún daño consecuencial ni excederá el costo de los bienes vendidos fuera de especificaciones.

ITALIANO

JAY LITE

ATTENZIONE: Se su una carrozzina viene utilizzato un cuscino, il centro di gravità può cambiare e la carrozzina può ribaltarsi all'indietro e causare lesioni all'utente. Valutare sempre la necessità di aggiungere dispositivi antiribaltamento o supporti per gli adattatori delle prolunghe per amputati per aumentare la stabilità della carrozzina.

Tutti i cuscini Jay sono stati concepiti per ridurre l'incidenza delle piaghe da decubito. Nessun cuscino, però, può eliminare completamente la pressione che si viene a creare in posizione seduta o prevenire le piaghe da decubito. Quando si utilizzano i cuscini Jay, è necessario continuare a prendersi cura della pelle, seguire una dieta appropriata, lavarsi e alleviare regolarmente la pressione. Inoltre, prima di utilizzare qualsiasi cuscino per un periodo prolungato, si consiglia di provarlo per un paio d'ore alla volta e chiedere ad un medico di controllare che la pelle non presenti degli arrossamenti dovuti alla pressione. Assicurarsi di verificare regolarmente che la pelle non presenti degli arrossamenti, che, a livello clinico, indicano ulcere cutanee. Se la pelle presentasse degli arrossamenti, smettere immediatamente di utilizzare il cuscino e rivolgersi al dottore o al terapeuta.

Evitare il contatto con oggetti appuntiti o l'esposizione al calore eccessivo o ad una fiamma libera.

CUSCINO JAY LITE DI JAY

Il cuscino Lite è leggero e comodo, richiede una manutenzione minima e protegge la pelle. Si compone di un inserto in spugna reticolare racchiuso tra una base Ollex spugnosa e una fodera esterna microclimatica.

Il cuscino Jay Lite riduce la pressione e le forze di taglio diminuendo così l'incidenza delle ulcere da decubito. Non limita il movimento e consente all'utente di cambiare posizione.

Questo prodotto è stato ideato per un utente di peso non superiore a 113 kg.

PARTI DEL CUSCINO JAY LITE



SISTEMAZIONE DEL CUSCINO PER LA DISTRIBUZIONE DELLA PRESSIONE

Scegliere un cuscino adeguato alla larghezza dei fianchi in posizione seduta. Il cuscino deve trovarsi a 2,5 - 5 cm dalla parte posteriore delle ginocchia. Sistemare il cuscino contro lo schienale della sedia a rotelle con le etichette di identificazione dei materiali e l'area di carico pelvico rivolte sul retro. Quando il cuscino è sistemato correttamente, l'utente deve essere seduto con i fianchi contro lo schienale della carrozzina. La spina ischiatica (osso del bacino) resta al centro dell'area di carico pelvico. La regolazione corretta delle pedane può aumentare la comodità e contribuire ad alleviare le maggiori pressioni che si vengono a creare in posizione seduta. Regolare le pedane in modo che le gambe siano appoggiate stabilmente, ma comodamente sul cuscino.

NOTA: non fare riferimento alla larghezza del sedile della carrozzina quando si sceglie la larghezza del cuscino. L'utilizzo di un cuscino di dimensioni errate può compromettere l'efficacia della distribuzione della pressione e del supporto del corpo.

Non utilizzare il cuscino su un rivestimento del sedile eccessivamente teso. Un rivestimento troppo teso non supporta adeguatamente il cuscino e, di conseguenza, l'utente può assumere una postura errata. Sostituire il rivestimento in tela o acquistare il sedile rigido regolabile Jay. Non utilizzare un rivestimento dello schienale eccessivamente teso. Un rivestimento troppo teso non supporta adeguatamente il corpo e, di conseguenza, l'utente può assumere una postura errata. Sostituire il rivestimento in tela o acquistare un prodotto per il supporto della schiena di Sunrise adeguato. Contattare un fornitore autorizzato per una dimostrazione gratuita di questi prodotti.

MANUTENZIONE E PULIZIA

La pulizia mensile e la manutenzione regolare possono contribuire a prolungare la durata del cuscino. Durante la pulizia si consiglia di esaminare le varie parti.

Verificare che la copertura non abbia strappi, non sia eccessivamente usurata e non presenti altre anomalie.

Controllare la base in schiuma per verificarne la consistenza. Controllare l'area di carico pelvico per assicurarsi che la spugna reticolare sia uniforme.

Pulizia della fodera

1. Rimuovere la base in schiuma e rivoltare la fodera.
2. Lavare la fodera in lavatrice in acqua tiepida e stenderla ad asciugare o asciugarla nell'asciugatrice a bassa temperatura.

Non stirare.

NOTA: non lavare la fodera a secco, né utilizzare lavatrici e asciugatrici industriali per pulirla. Non sterilizzare nell'autoclave a vapore. Non candeggiare.

Per riporre la fodera dopo il lavaggio, quindi inserire la base in schiuma nella fodera. Assicurarsi che la parte posteriore della fodera corrisponda alla parte posteriore della base in schiuma.

NOTA: se si utilizza il cuscino in un istituto, scrivere il nome del residente con un pennarello indelebile sull'etichetta della fodera. In questo modo sarà più facile restituire la fodera alla persona giusta dopo il lavaggio.

Pulizia della base in schiuma

Rimuovere la base in schiuma dalla fodera. Pulire delicatamente la base in schiuma con un panno umido. Non utilizzare sapone. Non immergere in acqua. Passare la base in schiuma con un panno pulito, quindi lasciarla asciugare completamente all'aria prima di riporla nella fodera.

NOTA: non immergere la base in schiuma nell'acqua.

Infilare la base in schiuma nella fodera. Assicurarsi che la parte posteriore della fodera corrisponda alla parte posteriore della base in schiuma.

RIASSEMBLAGGIO DEL CUSCINO JAY LITE DOPO LA PULIZIA

Attenersi alle istruzioni per la pulizia e la manutenzione riportate nella sezione precedente, quindi riassemblare il cuscino come descritto di seguito.

Inserire la base di schiuma nella fodera. Verificare che la cerniera si trovi sul lato posteriore della base spugnosa (l'etichetta con il codice della parte deve essere rivolta verso il retro della base), in corrispondenza dell'area di carico pelvico.

GARANZIA DEL CUSCINO JAY LITE

Sunrise Medical garantisce che, in condizioni di normale utilizzo, i cuscini Jay saranno privi di difetti di materiale o fabbricazione per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o fabbricazione nei 24 mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita. La presente garanzia non copre forature, strappi o bruciature, né la fodera rimovibile del cuscino.

I reclami e le riparazioni vanno gestiti dal fornitore autorizzato più vicino. Ad eccezione delle garanzie esplicite riportate nel presente manuale, sono escluse tutte le garanzie, comprese le garanzie implicite di commerciabilità e le garanzie di idoneità per scopi specifici.

Non esistono garanzie che vadano oltre la descrizione riportata nella presente garanzia. L'unico rimedio in caso di violazione delle garanzie esplicite definite nel presente manuale è la riparazione o la sostituzione della merce. In nessun caso i danni risultanti dalla violazione della garanzia includeranno gli eventuali danni conseguenti o supereranno il costo della merce non conforme venduta.

SVENSKA

JAY LITE

VARNING: En dyna som installeras i en rullstol kan påverka rullstolens tyn-gdpunkt så att den riskerar att tippa bakåt, vilket kan orsaka skador. Kontrollera alltid behovet av att installera tippskydd eller, om rullstolsbrukaren är amputerad, anpassa hjulaxelfästena på rullstolen för att göra den stadigare.

Alla Jay sittdynor har utformats för att förhindra uppkomst av trycksår. Ingen dyna kan dock helt eliminera det tryck som orsakas i sittande ställning eller förhindra trycksår. Jay sittdynor är inte ett substitut för bra hudvård, t.ex. lämplig kost, renlighet och regelbunden tryckklindring. Dessutom skall du, innan du sitter på en dyna under längre perioder, testa dynan några timmar åt gången och noggrant kontrollera din hud för att säkerställa att inga röda tryckpunkter uppstår. Du måste regelbundet kontrollera att inga röda partier uppstår på huden. Det kliniska tecknet på vävnadsnedbrytning är hudrodnad. Om du upptäcker hudrodnad bör du omgående kontakta din arbetsterapeut/sjukgymnast för konsultation.

Undvik vassa föremål och, hög värme.

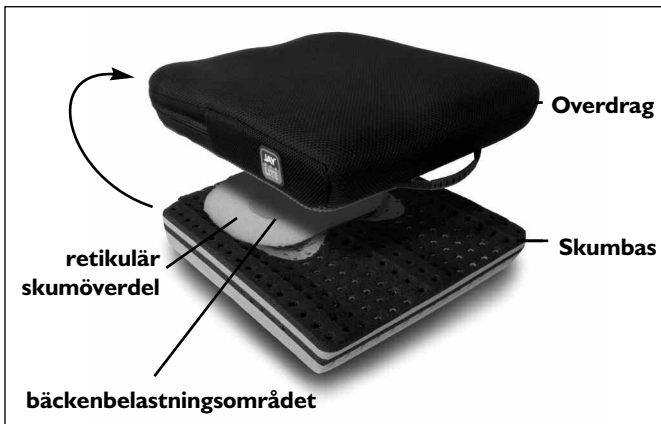
JAY LITE SITTDYNA FRÅN JAY

Lite sittdyna har utformats för att skydda huden och erbjuda en smidig, bekväm och lättskött sittdyna. Det ingår i Jay Lite en retikulär skumöverdel, en Olilex skumbas, med ett mikroklimatiskt yttre överdrag.

Jay Lite sittdyna hjälper till att minska tryck och skjuvning, vilket kan minska risken för trycksår. Den är bekväm och begränsar inte rörelseomfånget, utan ger användaren möjlighet att ändra ställning på dynan.

Vid användning av denna produkt får användarens vikt vara högst 113 kg.

JAY LITE SITTDYNA – DESS OLIKA DELAR



ATT VÄLJA OCH PLACERA EN TRYCKFÖRDELANDE SITTDYNA I EN RULLSTOL

Välj en sittdyna som stämmer överens med din höftbredd då du sitter ned. Dynan bör nå fram till 2,5 – 5,0 cm från knävecken. Placera dynan mot rullstolens ryggstöd med materialets identifieringsmärken och området för bäckenbelastningen i riktning bakåt. När dynan har lagts i på rätt sätt ska dina höfter vara placerade mot ryggstödet. Dina ischiala ben (sittbenen) ska vara centrerade i dynans bäckenbelastningsområde. Rätt fotstödsjustering kan göra sittpositionen bekvämare och hjälpa till att minska de trycken som uppstår då man sitter ned. Justera fotstöds höjden så att dina ben vilar stadigt men bekvämt på dynan.

OBS! Använd inte rullstolens sitsbredd som en vägledning då du beräknar lämplig bredd på dynan. En felaktig storlek på sittdyna och en felaktig placering i rullstolens kan försämra en tryckfördelande sittdynas prestationsförmåga och dess stöd för kroppen.

Undvik att använda dynan på alltför hårt spänd sitsklädsel. Spänd klädsel ger inte tillräckligt med stöd för dynan och kan orsaka felaktig sittställning. Byt ut spänd klädsel eller köp ett fast underlag, t.ex. en träplatta eller en Jay ställbar sittplatta. Undvik att använda alltför hårt spänd ryggstödsklädsel. Spänd ryggstödsklädsel ger inte tillräckligt med stöd för kroppen och kan orsaka felaktig sittställning. Byt ut spänd ryggstödsklädsel eller prova ut ett Jay ryggstöd från Sunrise som passar de krav brukaren har för att en god sittställning och god rörlighet.

ENKEL SKÖTSEL OCH RENGÖRING

Månatlig rengöring och regelbunden skötsel kan göra att din dyna håller längre. Vi rekommenderar att de olika bestandsdelarna kontrolleras under rengöringen.

Kontrollera att överdraget inte har revor, är alltför slitet eller uppvisar annat onormalt.

Kontrollera att skumbasen är jämntjock. Kontrollera bäckenbelastningens område så att det retikulära skummaterialet formar sig följdriktigt.

Att rengöra överdraget

1. Avlägsna överdraget från skumbasen och vänd det ut och in.
2. Maskintvätta i varmt vatten (60 °C) och droptorka eller torktumla på låg värme.

Överdraget behöver inte strykas.

OBS! Överdraget får inte kemtvättas eller rengöras i industriella tvätt- och torkmaskiner. Autoklavera inte med ånga. Använd inte blekmedel.

Då överdraget sätts på sittdynan igen efter tvätt, se till att kardborrbanden ligger rätt. Sätt sedan tillbaka överdraget på skumbasen. Se till att den bakre delen av överdraget passar ihop med den bakre delen av skumbasen.

OBS! Om dynan används inom institutioner ska patientens namn skrivas med en permanent märkpenna på överdragets innehållsetikett. På så sätt kan överdragen återlämnas till sina rätta ägare efter tvätten.

Att rengöra skumbasen

Avlägsna överdraget från skumbasen. Torka försiktigt med en fuktig trasa och ett mildt rengöringsmedel.

Använd aldrig tvål. Doppa aldrig ned i vatten. Torka av med en ren trasa. Låt skumbasen lufttorka helt innan den sätts ihop igen.

OBS! Undvik att doppa ned skumbasen i vatten.

Sätt tillbaka överdraget med den retikulära skumöverdelen över skumbasen. Se till att den bakre delen av överdraget passar ihop med den bakre delen av skumbasen.

ATT SÄTTA IHOP DELARNA TILL JAY LITE SITTDYNA EFTER RENGÖRING

Följ anvisningarna för rengöring och skötsel under rubriken "Enkel skötsel och rengöring" och sätt sedan ihop dynan igen enligt följande.

Stoppa in skumbasen i överdraget. Se till att blytlåset är på baksidan av skumbasen (etiketten med artikelnumret ska finnas på baksidan av skumbasen) där bäckenbelastningsområdet återfinns.

GARANTI JAY LITE SITTDYNA

Varje Jay sittdyna garanteras vara fri från brister i material och utförande under en period på 24 månader räknat från inköpsdatumet vid normalt bruk. Om en brist i material eller utförande skulle uppstå inom 24 månader från det ursprungliga inköpsdatumet så kommer Sunrise Medical, efter eget val, att reparera eller ersätta dynan utan kostnad. Denna garanti täcker inte punkteringar, revor och brännskador och gäller inte dynans avtagbara överdrag.

Krav och reparationer ska skötas av närmaste auktoriserade försäljare. Förutom de uttryckliga garantier som angivits i detta dokument så gäller inga påstådda garantier för säljbarhet, inga garantier för lämplighet för ett visst ändamål och inga andra garantier.

Det finns inga garantier som gäller utöver beskrivningen i detta dokument. Köparens enda kompensation vid brott mot de uttryckliga garantier som beskrivs i detta dokument är att varan repareras eller ersätts. Skadestånd vid brott mot någon garanti kan under inga omständigheter innefatta några följdschador eller överstiga kostnaden för den felaktiga varan.

DEUTSCH

JAY LITE

VORSICHT: Das Anbringen eines Kissens auf einem Rollstuhl kann das Gleichgewichtszentrum des Rollstuhls verlagern und kann dazu führen, dass der Stuhl nach hinten kippt, wodurch eventuell Verletzungen entstehen können. Beurteilen Sie in jedem Fall, ob Kippschutzrohre oder Achsenadapterhalterungen für Amputierte an den Rollstuhl angebracht werden müssen, um die Stabilität zu erhöhen.

Alle Jay Kissen sind dazu entworfen, dem Wundsitzen weitgehend entgegen zu wirken. Kein Kissen kann jedoch den Druck beim Sitzen vollständig eliminieren oder Wundsitzen völlig verhindern. Die Jay Kissen sind daher kein Ersatz für gute Hautpflege, wozu auch eine entsprechende Ernährung, Reinlichkeit und regelmäßige Druckentlastung gehören. Außerdem sollte jedes Kissen vor der langfristigen Benutzung mehrmals einige Stunden lang ausprobiert werden, wobei der Arzt die Haut immer wieder auf rote Druckstellen überprüft. Prüfen Sie die Haut regelmäßig auf Rötung. Rötung ist das klinische Anzeichen für Gewebeschäden. Wenn sich die Haut rötet, benutzen Sie das Kissen nicht mehr, und wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Therapeuten.

Setzen Sie das Kissen keinen scharfen Gegenständen und keiner extremen Hitze oder offenen Flammen aus.

Durch die druckverteilende Druckeigenschaften können gefährdete oder betroffene Hautpartien entlastet werden und sich gegebenenfalls regenerieren. Inwieweit dies möglich sein kann, hängt von der Stärke und der Größe der Schädigung ab und muß vom behandelnden Arzt beurteilt werden.

Ziehen Sie vor jeglicher Nutzung Ihren behandelnden Arzt hinzu, ob und wie lange Sie das Kissen verwenden können/ sollten.

DAS JAY LITE KISSEN VON JAY

Das Lite Kissen ist in einem leichtgewichtigen, komfortablen und pflegeleichten Design zum Schutz Ihrer Haut entworfen. Das Jay Lite enthält eine netzartige Schaumstoffeinlage, eine Olilex-Schaumgummiunterlage und einen Überzug mit günstigen mikroklimatischen Eigenschaften.

Das Jay Lite hilft, Druck und Reibung zu verringern und kann somit dem Wundsitzen vorbeugen. Das Kissen ist bequem und schränkt die Bewegung des Benutzers im Stuhl nicht ein.

Die Höchstlast für dieses Produkt beträgt 113 kg.

DIE JAY LITE KOMPONENTEN



ANPASSEN EINES ANTIDEKUBITUSKISSENS

Wählen Sie ein Kissen aus, das Ihrer Hüftbreite beim Sitzen entspricht. Die Länge des Kissens sollte beim Sitzen vom Rücken bis 2,5 cm – 5 cm hinter die Kniekehle reichen. Legen Sie das Kissen auf den Rollstuhl, so dass es hinten an der Rückenlehne aufschließt und die Etiketten und der Belastungsbereich des Beckens nach hinten zeigen. Bei korrekter Anpassung sollten Ihre Hüften an der Rückenlehne des Rollstuhls anliegen. Ihre Sitzbeinknochen (Ischium) sollten mittig im Beckenbelastungsbereich des Kissens liegen. Die richtige Einstellung der Fußstützen kann das bequeme Sitzen unterstützen und den Druck an den kritischen Stellen senken helfen. Justieren Sie die Fußstützen so, dass Ihre Schenkel fest aber bequem auf dem Kissen aufliegen. Vermeiden Sie auch sehr straff gespannte Rückenpolsterung. Gespannte Rückenpolsterung bietet keine adäquate Stütze für den Körper und kann zu einer inkorrekten Sitzhaltung führen. Wechseln Sie die gespannte Rückenpolsterung aus, oder kaufen Sie eine Rückenlehne von Sunrise, die für Sie geeignet ist. Wenden Sie sich an einen zugelassenen Fachhändler, der Ihnen diese Produkte gratis vorführt.

EINFACHE PFLEGE UND REINIGUNG

Eine monatliche Reinigung und regelmäßige Pflege kann die Lebensdauer Ihres Kissens verlängern. Es wird empfohlen, während des Reinigens die Komponenten zu überprüfen.

Überprüfen Sie den Überzug auf Risse und übermäßigen Verschleiß oder anderweitige Unregelmäßigkeiten.

Prüfen Sie, ob sich die Schaumgummiunterlage konsistent anfühlt. Überprüfen Sie den Belastungsbereich für das Becken, um die Konsistenz des netzartigen Schaumstoffs sicherzustellen.

Reinigung des Überzugs

1. Entfernen Sie den Überzug von der Schaumgummiunterlage, und wenden Sie die Innenseite nach außen.
2. Waschen Sie den Überzug in der Maschine bei warmer Temperatur (max. 65°). An der Luft oder bei schwacher Temperatur im Trockner trocknen.

Bügeln ist nicht nötig.

ACHTUNG: Der Überzug darf nicht chemisch gereinigt oder in einer Hochleistungsmaschine gewaschen oder getrocknet werden. Nicht bleichen.

Um den Überzug nach dem Waschen wieder auf das Kissen zu ziehen, ziehen Sie den Überzug über die Schaumgummiunterlage, so dass die hintere Schaumgummikante korrekt an der hinteren Überzugskante anliegt.

ACHTUNG: Wenn das Kissen in einer Pflegeanstalt verwendet wird, schreiben Sie den Namen des Patienten oder Heimbewohners mit einem permanenten Markierstift auf das Inhaltsetikett am Überzug, damit der Überzug nach dem Waschen wieder zum entsprechenden Kissen gelangt.

Reinigen der Schaumgummiunterlage

Entfernen Sie den Überzug von der Schaumgummiunterlage. Wischen Sie den Schaumgummi leicht mit einem feuchten Lappen ab. Keine Seife benutzen. Mit einem sauberen Tuch nachtrocknen. Den Schaumgummi an der Luft gänzlich trocknen lassen, bevor das Kissen wieder zusammengebaut wird.

Ziehen Sie den Überzug mit der Einlage aus netzartigem Schaumstoff wieder über die Schaumgummiunterlage, so dass die hintere Schaumgummikante richtig an der hinteren Überzugskante anliegt.

ZUSAMMENBAU DES JAY LITE KISSENS NACH DEM REINIGEN

Befolgen Sie die Reinigungs- und Pflegeanweisungen wie unter „Einfache Pflege und Reinigung“ beschrieben, und bauen Sie das Kissen dann folgendermaßen wieder zusammen:

Schieben Sie die Schaumgummiunterlage in den äußeren Überzug. Achten Sie darauf, dass der Reißverschluss auf der Rückseite der Schaumstoffunterlage liegt (das Etikett mit der Teilenummer sollte sich auf der Rückseite der Schaumgummiunterlage befinden), wo sich der Belastungsbereich für das Becken befindet.

GARANTIE FÜR DAS JAY LITE KISSEN

Bei normalem Gebrauch besteht ab dem Kaufdatum eine 24-monatige Garantie auf jedes Jay Kissen, dass es von Material- und Herstellungsdefekten frei ist. Sollte innerhalb von 24 Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsdefekt auftreten, wird dieser nach Entscheidung der Firma von Sunrise Medical entweder repariert oder das Teil wird ersetzt. Diese Garantie gilt nicht für Einstiche, Risse oder Verbrennungen und gilt nicht für den abnehmbaren Überzug des Kissens.

Garantieansprüche müssen dem zuständigen, zugelassenen Fachhändler gemeldet werden, der auch die Reparatur in die Wege leitet. Außer den hier aufgeführten ausdrücklichen Garantien sind alle anderen Garantien, auch implizierte Garantien für handelsübliche Qualität und Garantien für Zweckdienlichkeit ausgeschlossen.

Es gibt keine Garantien, die über das hier Aufgeführte hinausreichen. Der einzige Anspruch auf die ausdrücklich gegebenen Garantien gilt für die Reparatur oder den Ersatz der Ware. Die Garantie erstreckt sich auf keinen Fall auf Folgeschäden, und der Garantieanspruch darf auf keinen Fall den Verkaufspreis der unter die Garantie fallenden Produkte übersteigen.

Manufactured under one or more of the following patents plus other patents pending: U.S. Patent #

4,588,229; 4,660,238; 4,726,624; 4,761,843; 4,842,330; 5,018,790; 5,255,404; 5,352,023; 5,362,543; 5,369,829; 5,390,384; 5,395,162; 5,457,833; 5,490,299; 5,397,517; 5,687,436; 5,869,164 and other foreign patents.

Fabbricato in conformità ad uno o più dei seguenti brevetti e ad altri brevetti in attesa di approvazione: brevetti statunitensi n.

ed altri brevetti stranieri.

Tillverkad under en eller flera av följande patent samt andra sökta patent: USA patentnummer

samt andra utländska patent.

Hergestelt unter einem oder mehreren der folgenden Patente sowie unter anderen, erwarteten Patenten: U.S. Patent #

und anderen, ausländischen Patenten.

Sunrise Medical Inc.
7477 East Dry Creek Parkway
Longmont, Colorado 80503
USA
(800) 333-4000
In Canada (800) 263-3390
www.sunrisemedical.com

Sunrise Medical Limited
High Street Wollaston
West Midlands DY8 4PS
England
Phone: +44 (0) 13 84 44 66 88
www.sunrisemedical.com

Sunrise Medical GmbH+Co.KG
69254 Malsch/Heidelberg
Deutschland
Tel.: +49 (0) 72 53/980-0
Fax: +49 (0) 72 53/980-111
www.sunrisemedical.com

Sunrise Medical S.L.
Polígono Bakiola, 41
48498 Arrankudiaga – Vizcaya
España
Tel.: +34 (0) 9 0214 24 34
Fax: +34 (0) 9 46 481575
www.sunrisemedical.es

Sunrise Medical S.A.
13, Rue de la Painguetterie
37390 Chanceaux sur Choissille
France
Tel.: +33 (0) 247 55 44 00
Fax: +33 (0) 247 55 44 03
www.sunrisemedical.com

Sunrise Medical Srl
Via Riva 20, Montale
29100 Piacenza (PC)
Italy
Tel.: +39 (0) 05 23-57 3111
Fax: +39 (0) 05 23-570 60
www.sunrisemedical.com

Sunrise Medical A.G.
Lückhalde 14
3074 Muri bei Bern
Schweiz
Tel.: +41 (0) 31-958-38 38
Fax: +41 (0) 31-958-38 48
www.sunrisemedical.ch

Sunrise Medical AS
Rehabsenteret
1450 Nesoddtangen
Norway
Tel.: +47 66 96 38 00
Faks: +47 66 96 38 80
www.sunrisemedical.no

Sunrise Medical AB
Britta Sahlgrens gata 8A
421 31 Västra Frölunda
Sweden
Tel: +46 (0) 31-748 37 00
Fax: +46 (0) 31-748 37 37
www.sunrisemedical.se

Sunrise Medical B.V.
Pascalbaan 3
3439 MP Nieuwegein
Nederlands
Tel.: +31 (0) 30 60-8 2100
Fax: +31 (0) 30 60-5 58 80
www.sunrisemedical.com



This product is manufactured to comply with the 'Medical Device Directive' 93/42/EEC.

Questo prodotto è stato fabbricato in conformità alla direttiva 93/42/CEE relativa ai dispositivi medici.

Denna produkt har tillverkats i enlighet med EU:s direktiv om medicintekniska produkter nummer 93/42/EEC.

Dieses Produkt ist in Konformität mit der 'Richtlinie für Medizinprodukte' 93/42/EEC hergestellt.



**SUNRISE
MEDICAL®**
www.sunrisemedical.com

©2008 Sunrise Medical Inc. 8.08
107091 Rev. A